

ภาคผนวก ข.

ตัวอย่างลายมือจากเรื่อง "โกธสิทธิ์" ฉบับที่นำมาวิเคราะห์

มหาวิทยาลัยศิลปากร สงวนลิขสิทธิ์

ขัตติยวงษ์ หัวแตกเลือดไหล ธิปไตยนคือน มิวทอนตันทอน ดาวชนกลีบเมอง ใส  
ขาดคาตพง โสหดไทรยพวง รวงให้แค้นเคือง ทานนายช่วยไพร มอถมวยเคียดเข็ญ  
เหล็กอรอดมาเมอง ทานี้แลหน : ใหมศัชใจ จะสู้จะไว ทารนายมิตา เขมริตทา  
ยอถยงอศักร ไวยตใหม่ลา เจ้าฟ้าไรตปรณ ๑๖ ๑๖ เมื่อนนทาร์เท้านนทะพาน  
เห็นเสให้นภกร โสหดตักทักกาชา : ใสลือยนอพรไทยนภกร ด้วยไพรบอระเท  
ยอศักรกรวโกรตครไฟ : เนตแดงกรแดงอะไนไทย ตัวกนใหญ่ นนชใจพรไทยน

### บทอาวธยาลัยศิลาปักกร สงวนลิขสิทธิ์

ถหนอ เนตในยไทรยลพรว ๒ เป็นตายใหม่ทว หลารสาวเจ้าแทนคนธา : ครงนล  
ทชรักลา กจะตามไปชช ยามนบถาขหมน : ว่าเป็นหลารชานักน ลิตทจ:มิพน กาย  
สิ้นเสโทไทรมอ : ตัวกลันนาลายใหม่ลง ตรดลิ่งโดยจง แคมงนางสีหม่มกรบในย  
: อยเทตผวกรจกสไปย เจ้าครองเวียงไชย พิระไปยกจกศักร : ทวไพรกทายเคียด  
เม่นมวยดวยไพย อยเทตเมวเกาหงหม ใหม่ตายเคียด จกกลีบมาแธบเนชนพ :  
ใหม่ให้เทพไทยนีสง คำมวิตรตพ ตรดว่าเรชจกลวไฟ : ทวไพรกทายลนไปย :



เหล็กอินทผลูน จักร: ฉานหินทูลงหวน ไปยงวนถึงนาคอน : เมื่อนั้นเจ้าอินท  
ทอน รุกขิงกร: ว่าคณ จักกล่าวพร: ภาไปยง : จักเจือเนื้อความหลัง การพิพียงเนื้อใจ :  
ผานเสลาเทาทพย ทราบพร: โทษทุกสิ่งอัน : ฝนปนกระ: ลัด ทนชกพตผทงทนกร: นากวอน  
ตำมยณลัหวน พาศกยามวณเดยอ : ภาดินทำเนนบาท จักระ: คลากในยไพรเชยอ สกนปรุเทยอ  
ขารกสวไวโตเกินเดส : เทพในเชิงไชยจิต กลอยนท: รักรทระ: ราชอ ทรงทนดินเกลา เอย:  
ขารกสวไวโตเกินเดส : ขิดาแล้ฆนธ วาจาพร: รัตนทอง เมฆวณสินทองมอ นยแตวนแต  
วณแทนท: เสมา ยากคณไชยเท ตามพระ: ทยปสคธทณ ขิดาแล้ฆนธ พงษนรท: ราช

# บทวิเศษคล้ายศิลปะการ สงวนลิขสิทธิ์

ทาย : ภิรณกายาของไชย พระ: พร: หนีสำนผย ไปยงวนแทนทงพวย ผรเมย คลาย  
แลสินพร: โทยกรน : เสอสิ่วเข้ากามนนิ ตาพิง ขันสี่บายไชย สิวสิ่วเข้าวงนย สิวท  
ใจหมอนกอนนา : คำเข้าเผอขิดา พิสงงาทะโอยพอน ไพรเมืองเลื่องฤข: จอน อย  
สิกขท: าสงม : เมืองสมนอชรอยเด็ตประทท กักสวพร: ษร: ษม อู่วาขของเดอมนปของ :  
ตวยบร: ษมทพร: ษมา \* \* \* \* \* กณวิภวไว กสวถึงโหมไปยง ไกรล่อนสิรมน นต  
ขารกสวไวโตเกินเดส คณ ครนพลนโดยตภา อนทตสิมท บันเจวมกเดอน : อกทอนคคณชวค  
เอวยงพางรทท เจนไชยไซระ: เหมอน โสภณวอน อกทอนล: ษน ราชย: ษ: เหมอน ขคณ









ไกรสรนลินี พิศนาคิน กิพินายา : ไกรสรนลินี รอยซงพงพ ทรงเจ้าเข้า  
เจ้าใหม่เรา พี่เจ้าเอ็งตา ว่านถบตกร ไหวพระพี่ชาย : เทเวระโกรท เทกรอง  
ถวรา อกาใหม่ชาย แตะแตะไทร ไหวใหม่พี่ชาย ซึ่งคิดบิตไว ในกรวัก  
เทใหม่ปราน เสนเข้าปฤ นามตาคร พี่เลี้ยงกอดใจ ภาให้น่าดู ไกรสรนลินี  
กร ขนเลยให้ทวย เลนเขาไปยต วนนโดยหมวย ถูกใจเอ:หวน ทรดสงเพบตาก วย  
ไวยกมม เตะใหม่โดยน คำกร:มานตา : ททพเพช:คาด ไวไอบทกไวยพารเว  
ไวยสน เสยว:เนทท บควมมท ภาไวยสรนพาน : พงลกทงแบ รอยซงทงแเว

บทกวีกลอนสุภาพ สนวนลิขสิทธ์

ควนแก้วสงดา ภาทงปรชว : พนมพรทรม กอดเข้าทมนน กวดเวหมก  
ทวพสนน ไวยนชนไปย : อยเทโกสาน บตามนตา มั่งหมันน กวดเข้ากรทมน  
ลิมเตจโกสน แม่ทวอโตถ ขวนเขาเทไกรต แม่เทจทมน ฆ่าจ่านองชัว ตามพัวโดย  
อนวน แม่ทวมใหม่ชน คำพมมตา : ไกรสรนชัวหนือ จิงจแลพัว แม่ช้อโกลา  
น้องใหม่โตเลา แกะเจ้าลกขบ วจทงคนทพ เจ้ากควเหลือจย : เคระอัทเทว ใหม่  
ทวใหม่ตร ทวภนตาไทย เจ้ากลวทกลิง แม่ช้ออพิย ไวยสรนลินี : พงทงแล  
นร ทวภนชพมหนอ จงทงเชิดจว : พระอวดัวของเจ้า ลาวโมรท ขวนเขาเทจ



















ภาคผนวก ข.

อธิษฐานศัพท์

มหาวิทยาลัยศิลปากร สงวนลิขสิทธิ์

### อภิธานศัพท์

การอภิธานศัพท์ในที่นี้จะกล่าวถึงเฉพาะคำศัพท์ที่ปรากฏในเรื่องไกรสิทธิ์ ฉบับที่นำมาวิเคราะห์เท่านั้น และการอธิบายความหมายก็จะพิจารณาในขอบข่ายของเรื่องเป็นสำคัญ โดยจะแบ่งออกเป็น 3 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 คำเดิม เป็นการปริวรรตมาจากคำที่ปรากฏในต้นฉบับ

ตอนที่ 2 คำปัจจุบัน เป็นการนำเอาคำที่ปริวรรตมาเขียนตามอักขรวิธีปัจจุบัน หรือเขียนตามที่มีใช้อยู่ในปัจจุบัน

ตอนที่ 3 ความหมาย เป็นการอธิบายความหมายของคำ โดยจะพิจารณาในขอบข่ายของเรื่องเป็นสำคัญ

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
กรัง, กรง	ทรง	เที่ยงตรง (ความยุติธรรม)
กรร	กัน	มุ่งตรง ควย, กัดกัน เช่น ไปกัน (ไปควย) ออย่ากันกันค้ำ (อย่ากัดกันกันซิ)
กรอก	กลอก กลับกลอก	หลอกลวง พลิกแพลง ไม่อยู่ กับร่องกับรอย
กระบิล	กระบิล	ระเบียบ หมู่
กรัก	ครัส	พูด
กรีกกรายพันแรง	กรีกกรายพันแรง	ทำท่าทางหยิ่งหย่องจนเกินเหตุ หรือเกินไป

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
กรีก	กรีก, ทริก	กรีก หมายถึงมากมายจน นับไม่ไหว กรีก (ทริก) หมายถึง นึก คิด ไตร่ตรอง
กลัย กันดัค	ไกล กัณฐ์, กัณฐ์คว	ระยะยาว, นาน ห่าง ชื่อน้ำทะเลหนึ่ง, ในบท กลอนใช้เรียกน้ำทั่วไป ในที่นี้ หมายถึง พญากุมภีล ซึ่งฤาษีชุบให้เป็นน้ำ
กำเวณ กินนหรี, กินนหฺรา กุกคี่ เกรียก เกลื่อนมาลา	กรรมเวร กินรี กุกคี่ เกลือก เกลือกว่า เกลื่อนมาลา	กรรมเวร กินนร เพศหญิง ที่อยู่ของนักบวช แมว ผิวหนังที่เป็นดวงขาว ๆ มี ลักษณะกระจายคล้ายรูปดอกไม้ ขึ้นอยู่ทั่วไป บริเวณใบหน้า ลำคอ และร่างกาย ถือเป็น ค่านิยมอย่างหนึ่งของคนภาค ใต้สมัยโบราณ ลักษณะของ เกลื่อนคังกล่าวมักจะเป็นกับ คนที่เข้าสู่วัยหนุ่มสาว จนเป็น ที่กล่าวกันว่า คนที่เริ่มเข้าสู่ วัยหนุ่มสาวจะคู่กันที่การ "ตกเกลื่อน" และมักจะเรียก

มหาวิทยาลัยศิลปากร ส่วนอนุรักษ์ศิลปกรรม

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
เกิด	เกิด	กันว่า แม่แก้มเกลื่อน หรือ พ่อแก้มเกลื่อน ปัจจุบันคำ นิยมนี้สูญหายไปแล้ว ในทาง แพทย์ถือว่าเป็นโรคผิวหนัง ชนิดหนึ่ง
แกลง	แกลง	กำเนิด
ไกลย	ไกล	ตั้งใจ เจตนา
ชวันเซา	ชวันช้าว	ระยะทางไม่ไกล
ชามหอย	ช้ามห้วย	ใช้เรียกชื่อหญิงสาวหรือชาย
ชืเทก	ชืเตจ	หนุ่มที่เรายกย่องนับถือ
ชืหนอน	กินนร, กินรี	เส้นทางข้ามลำธาร
ชืน	ผืน	โกหกหลอกลวง
ชุกหลุมเพียงเบา	ชุกหลุมเพียงเบา	ในที่นี้หมายถึง กินรี
เซหัวเซคว	ชืหัวชืคอ	อกทน แข็งใจ ผืนความรู้สึก
เซ้นใจ	เซ็งใจ	ชุกหลุมอื่น ๆ
เซาไพรมันยวา	เซาไพรมันยวา	เป็นการแสดงกิริยาอาการที่
ไชย	ไชว	ไม่ให้ความเคารพนับถือผู้ใหญ่
		ยากจนข้นแค้น
		เข้าป่า
		วุ่นวาย เช่น สุยาไชย
		(ทานอยามาวุ่นวาย)

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
ครัน ครันเครง	ครั้น ครันเครง	ครั้น เมื่อ เสียงก้องครึกครัน ในที่นี้ หมายถึง เอะอะไว้วาย คือตอนที่นางไกรสรสุรียา หลับแล้วฝันร้าย ละเมอขึ้น ท้วงความตกใจ ใช้คำว่า "ครันเครง" เป็นการบอก ว่าส่งเสียงเอะอะไว้วาย มากมาย
คณา คณาศแล้ว (คณา-สะ-แล้ว) คณ คณ	คณา คณาศแล้ว เคลิม	รอกพัน, แล้วคณา เฉลอตัว, จวนหลับ, ยั้งหลับ ไมสนิท
ควัง คังน คั, คัน คุกคัก คูปานนี้ คว งอยงัง เงาะ, เงาะ	พัง กังวล ครรภ กุกกัก จนปานฉะนี้ คอ งวยงง งอก	พัง กังวลใจ ห้อง เสียงก้องกุกกัก ระยะเวลาที่รอกคอย คอ งงงวย เคลิมเคลิม งอก

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
จวน	จวน	พบ, เห็น, พบกัน
จะ	จาก	จาก
จำนำ	จำนำ	ของเขาไว้ นั่นหมายความว่า
จุกจิก	จุกจิก	จุกจิก
เจียน	เจียน	กัก ขริบ หรือเดือนให้ไป ตามแนวที่ตองการ
ใจภาณ	ใจพาล	ใจพาล
ฉัก	ฉัก	ตะคักปลายเท้า ใช้ในการ แสดงกิริยาอาการที่ไม่พอใจ
ฉายา	ฉายา	ใช้เรียกชื่อหญิงสาวหรือชาย หนุ่ม บางครั้งใช้ว่า ชายา หมายถึงผู้ชาย (หนุ่ม)
ซึบ	ซุบ	ซุบ
ซลัน	ซนนี่	แม่
ซลมา	ซลมา	พ่อแม่
ซานส์หมาบัก	ฉานสมาบัติ	การบรรลุลฉาน, ชื่อฉาน อย่างหนึ่ง
เซฎา, เซฎา	เซฐา	พี่
ฉุก	ยิก	ไล่ ไล่ตาม
ฉิม	ยัม	ยัม
ฉิบ	หยิบ	หยิบ
ฉ, ฉะ	นาค	งูใหญ่มีหงอน เป็นสัตว์ใน นิยาย

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
กาวบึก กาศกา กุศานา	คาบส คาชกา กุศานา	ฤาษี นักบวช คาปสะ มากมาย เคลื่อนกลาด กุติคนะ ใช้ในลักษณะ คำอุทาน หรือเรียกร้อง ขอความเห็นใจ
ไคยฉิน ทิวหรือ ทังโฮโหมมา	ไคยฉิน ท้อหรือ ทังโฮโหมมา	ไคยฉิน เมื่อไหว เป็นการร้องไห้เอาฤกษ์ชัย ก่อนที่จะออกเดินทางตั้งไฉ้ คือ คนที่ร้องนำ จะส่งเสียง ขึ้นต้นร้องนำแบบไหวร้อง แล้วคนอื่น ๆ ในขบวนก็จะ ร้องตามคนที่ร้องนำ เรียก ว่าเป็นคน "ตั้งไฉ้"
คิวครีตีปลา	คิวคือตีปลา	คิวสั้นระริกเหมือนปลาตอน ที่ถูกหุบหัวเพื่อจะฆ่า เป็น ลักษณะของคนที่อยู่ในอาการ เสreira โศกเสียใจมาก จน สะกกกลั่นความรู้สึกไว้ไม่ได้
คาเทาไซชาน	คาเทาไซหาน	เป็นลักษณะของคนมักได้ เห็นของ ๆ คนอื่นแล้วเกิด ความละโมภอยากได้จนระงับ กิริยาอาการไว้ไม่อยู่, เผ่า จ้องมองตาไม่กระพริบ



คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
ทรมทริบ	ทุบตี	ทุบตี
หันตา	หัน	หัน
ทำไคเหลย	ทำไคเลย	ทำอย่างไรเล่าหนา, เป็นลักษณะคำกล่าวปรารภ
ทุมรัก	ทุ้มรัก	ทุ้มใส่ เป็นลักษณะของการยกของหนัก ๆ สองมือแล้วปล่อยทิ้งลงไปให้ตรงจุดหมาย มากันหมกทั้งบ้าน, เทบ้าน
เทบ้านกันมา	เทบ้านกันมา	เทเมือง
นรรไสย	นั่นไซ้	นั่นเอง นั่นไซ้
นอกกระหวาเรา	นอกจากเรา, นอกกว่าเรา	นอกเหนือไปจากเรา, เป็นลักษณะคำพูดในเชิงอวดตัว ว่านอกจากตนแล้วก็ไม่มีใครเหนือกว่า
นัคแนก	นัคแนะ	นัคหมาย
นัม, น้ำ	น้ำ, น้ำ	น้ำ, น้ำ ทั้งสองคำใช้ในความหมายเดียวกันได้
นารพัน	พรรณนา	พรรณนา
น้ำเคาะไมย	น้ำดอกไม้	บางถิ่น เช่น จ. พัทลุง หมายถึง ชมพู ในที่นี้ หมายถึง น้ำผสมน้ำหอม ใช้

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
นินทา	นินทา	ดูยได้โบหน้า เช็กตัวคนที่ เป็นลมหมดสติ เพื่อให้สกขึ้น หรือคลายร้อน จะไค้พื้นหรือ รู้สึกตัวเร็วขึ้น
นินทา	นินทา	ในที่นี้หมายถึงการพูดเพื่อ ก่อกบ, การหวังคิงหรือการ ช่วยแนะนำ
นุ้มหน้า, หนุมหน้า	หนุมหน้า	กำลังสาว, กำลังหนุม
เนาะ	นอก	นอก
บั้ง	บั้ง	ไม้ช้า, บั้ง = เร็ว
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง
บั้ง	บั้ง	บั้ง

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
เบาะ, เบ้าะ	บอก	บอกกล่าว, กระทบ
เบียน	เบียดเบียน	เบียดเบียน
โบสนับ	โบสนบ	โบเรือ
โบยกาน	โบคาล	บานประตู หรือหน้าต่าง ที่ใช้ลูกคาล
ปงหวาย	ปึงหวาย	วุ่นวายใจ, พวงโย ไม้ลั่นสงสัย
ประแกล	พระแกล	หน้าต่าง
ปราศหน้า	ปรารดนา	ปรารดนา
ปล้ำ	ปล้า	เพียรพยายาม, เลี้ยงดู เช่น ปล้าลูกยา (เผ่าพันธุ์ ถนอมเลี้ยงดูลูกด้วยความรัก)
ปึก้า	ปึกษา	นก
ปากอ้าตาแขง	ปากอ้าตาแข็ง	เป็นคนช่างพูดช่างเจรจา แต่ไม่มีความจริงใจ
น้ำสะอ้อม	น้ำอ้อม	น้ำอ้อม
มิกแล้ว	มิกแล้ว	กูจะไม่ชอบมาพากลเสียแล้ว
ฝูงชนา	ฝูงชนา	ฝูงชน
พริ้งไกรย	พริ้งไพโร	ป่า
พรอ ๒	พรอ ๆ , พรู ๆ	เป็นลักษณะของน้ำ หรือของ เหลวที่พุ่งทะลักออกมาอย่าง แรงและเร็ว เช่น เลือกพุ่ง

มหาวิทยาลัยศิลปากร ส่วนวิจัยศัพท์

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
พรอควา พร่อง	เพราะว่า พร่อง	พรอ ๆ (เลือกไหลพุ่ง ออกมาไม่ซาคสาย) เพราะว่า พูด กล่าว เช่น พร่องเพรียก (เรียกร่อง)
พระ	พราก	พรากจากกัน
พลรร พวังว่วงเว่น	พลัน พวงว่วงเว่น	ทันใด ห่างหน้าพวงหลัง, ละล้าละลัง
พะญ พันรนาแขง	พายุ พรรณนาแข็ง	ลมพายุ พุดจากระค่าง ไม่อ่อนนุ่ม หรือพุดแบบมะนาวไม่มันน้ำ
พิถ	พิลึก	พิลึก
พุกำมิ่ง	(พระ) ชำมรงค์	แหวน
พุกอน	ภูธร	ภูธร หมายถึง พระเจ้าแผ่นดิน
พุกหน้า	พุกหน้า	ชบหน้า
แพร	แควน	คินแกน
ภาวไมย	พอหมาย	พอหมาย
ภังคา	ภังคา, ลังกา	ประเทศลังกา
ภันบันยา	พันบัญญัติ	จนบัญญัติ
ภัน	พัน	ไคสติ รู้สึกตัวหลังจาก หมดสติไป

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
ภูจ	พุก	พุกจา
มะหัดเล็ก	มหาคเล็ก	มหาคเล็ก
มะหึ่ง, ทะหึ่ง	มะหึ่ง, ทะหึ่ง	มหีมา กว้างใหญ่ไพศาล
ม้ายจะกิน	หมายจะกิน	ตั้งใจว่าจะกิน
มีก	มีก	ค่อม เป็นลักษณะของการค่อม อย่างกระจาย เช่น มีกน้ำ (ค่อมน้ำ) มีกตัน (ค่อมนม มารคา) - กลืนเข้าไป
ยรระยง	ยรระยงค์	งาม
ยักมาน	ยักซ์มาร	ยักซ์มาร
เข็ยร	เข็ยม	เข็ยมเข็ยม
โยก	ยู่	ยู่ยง
โยคหนึ่ง	โยชนหนึ่ง	หนึ่งโยชน
โยทะกา	โยทะกา	สมอเรือ
ระเมง	ระชัง, กระจัง	กะประมาณ, คาคคะเน
รำคับ	ลำคับ	ลำคับ
ราคาไหมยมีย	ราคาไม่มี	หาคามีได้, มีค่ามากจน ประมาณไม่ได้
ร่าเค้น	ลำเค็ญ	ลำบากยากไร้
รูสักเทาโคย	(ไม่) รูสักเท่าโก	มากมายจนนับไม่ถ้วน

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
ดวงฟ้า	ดวงล่อ	หลอกดวง
ลาทุ	ลาทุ ราโท	ไม้ที่ยื่นออกไปจากไถกราบ สำหรับกันน้ำกระเด็นเข้าเรือ
ลำภู	รำลึก	ระลึกถึง
ลำ๒ ไหมยนอย	ลำ ๆ ไม่น้อย	เรือแต่ละลำใหญ่โตมาก
ลำสาถัน	ลำสาถัน	อ้วนลำพอ ๆ กัน, ลำฉกรรจ์
สิงพิงพิศ	เล็งเพ่งพิศ	เพ่งมองอย่างพิถีพิถารณา
ลูกไม้	ลูกไม้	ผลไม้
แลร์	แล่น	แล่น วิ่ง
เลือกเหลืออง	เลือกเหลืออง	หมายถึง การได้รับความ ทุกข์ยาก, เจ็บปวดอย่าง แสนสาหัส
แล้ไหญ	แล้ไหญ	คูโน่น กูเถิก เช่น แล้ไหญหมันท่า (คูโน่นเขาช่างท่าไค้)
เวียงแ่วน	เวียงแ่วน	เวียงเทียน ไซ้ในพิธี สมโภชต่าง ๆ
แวก	แวก	แวก, เยี่ยมเยือน
ศาคสนนา	ศาคสนา	ศาคสนา
สง, สั้ง	สง	สงน้ำ
สหวัน	สวรค์	สวรค์
สาก	สระ	สระ สระน้ำ

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
สาขินลิณฑา สาณซังใจย สาณุสิก สามยาม	สาขินลิณฑา สาณซังใจ สาณุศิษย์ สามยาม (ยามสามตา)	อุตสาห์เป็นใจลิณฑาขึ้นมอง อุตสาห์เป็นใจ ลูกศิษย์ ในที่นี้หมายถึง การจับยาม สามตา ซึ่งเป็นชื่อวิธีจับยาม ของหมอกุ ใช้นับหลักทั้ง 3 เวียนไปแล้วหาขั้วดี เรียกว่า ยามสามตา (วัน - คำ เวลา)
สิก สิงคราน สิ้นสอน สียสัโ สุกท้ายบาลี เส เส็จะ เคนคำ เหมินมา เสก, เส็ค เสียน ไสย	สิก สิงคาร, ศฤงคาร ศิลปคร ศรีสะโก สุกท้ายบาทลี เส, ลี เส็จจะ เคนคำ เหมินมา เส็จ เคียร ไช้	สิก บรวิวาร ทรัพย์สมบัติ ศิลปคร - พระขรรค์ชัย ศรีสะโก ส่วนท้ายของสำเรือ ลี เส็จจะมา, เคนมา สำเร็จ เส็จ เคียรชะ ไช้

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
หมั้น	มัน	เขา (บุรุษที่ 3) เช่น หมั้นไม่มา (เขาไม่มา) โดยทั่วไปอาจจะใช้ใน ความหมายว่า "ใช่แล้ว" ก็ได้ เช่น หมั้นแล้วแหละ (ใช่แล้วละ)
หยาม หิละหมาน	ยาม (คราว, เวลา) หละมาน (หน-ละ-มาน)	ตุ๊กตาส ไร่กับพืชผลไม้ หนุมาน ในที่นี้หมายถึงสิ่งทั่ว ๆ ไป
หันสา หิวคา ๒	หรรษา หิวคา ๆ	หรรษา หิวเพราะเสียงดังอย่างชอบ อกชอบใจ - หิวเพราะคา ๆ
เห่การ เห็นวังเวง	เหตุการณ เห็นวังเวง	เหตุการณ มองเห็นกว้างไปกว้างมา อยู่ไว ๆ
เหยร์, เหยุน เหยียน	เย็น เยียม, เหยียบค	เย็น เยียมเยือน, ถูกเหยียบคหยาม เช่น เหยียนครุ (ไม้เคารพครุ)
แหง, เหยง โหมย ให้รำไร	แหง โหม ให้รำไร	ชยะแซง โหม ร้องให้พิรีพิไร

คำเดิม	คำปัจจุบัน	ความหมาย
อังการ อะไซกะณิ	โองการ อักษะกะณิ	พระคำรัสสั่ง จำนวนนับอย่างสูงคือ 1 มีศูนย์กลาง 42 ก้าว, กองทัพ ที่มีกระบวนพร้อมมูล ในที่นี้หมายถึงจำนวนมาก จนนับไม่ไหว
อะหนักตา อันณราย อักษะทียาไสย อางชะหนาง อายุว อิสัจ เฮอะ	นัคคา อันทราย อักษะบาศัย อางชนาง อายุ ปิศัจ ออก	หลาน อันทราย นิสัยใจคอ อายุ ขวยเขิน อายุ ปิศัจ ออก

## ประวัติการศึกษา

ผู้วิจัย : นางวนิกา พิเศษหงษา

การศึกษา : ปี 2513 ปริญญาการศึกษาบัณฑิต(กศ.บ.) มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ  
ประสานมิตร

ปี 2523 เข้าศึกษาระดับปริญญามหาบัณฑิต สาขาวิชาจารึกภาษาไทย  
ภาควิชาภาษาตะวันออก บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร

การทำงาน : ปัจจุบันรับราชการ ณ วิทยาลัยครูนครปฐม

ทุนวิจัย : ทุนอุดหนุนการวิจัยประเภทนักศึกษาบัณฑิตศึกษา จากงบประมาณของบัณฑิตวิทยาลัย  
มหาวิทยาลัยศิลปากร ปี 2527 จำนวนเงิน 5,000 บาท

มหาวิทยาลัยศิลปากร สงวนลิขสิทธิ์